

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по научно-методической
и учебной работе
_____ Е.И. Скафа
_____ 2020 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКЗАМЕН ПО ПЕРВОМУ
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

Направление подготовки: 45.04.01 Филология
Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение
языков (немецкий язык)
Программа подготовки: Академическая магистратура
Квалификация: магистр
Форма обучения: очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А.Г. Удинская

« 15 » апреля 2020 г.

МП

Программа составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 03 ноября 2015 г. №1299;

на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики (ГОС ВПО ДНР) направления подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от 20 апреля 2016 г. № 444;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)», направления подготовки 45.04.01 Филология,

разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

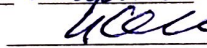
к. филол. наук, доц.



Ю. Н. Ус

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 9 от « 18 » марта 2020 г.

Заведующий кафедрой  д. филол. наук, проф. В.Д. Калиущенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от « 15 » апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета



д. филол. наук, проф. О.Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

«Государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу» является дисциплиной базовой части Блока 3 «Государственная итоговая аттестация» по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)». Реализуется на факультете иностранных языков кафедрой германской филологии.

Программа устанавливает процедуру организации и проведения государственной итоговой аттестации по первому иностранному языку и переводу.

2. СТРУКТУРА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

| <i>Характеристика учебной дисциплины</i> | |
|--|--|
| Направление подготовки | 45.04.01 Филология |
| Магистерская программа | Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык) |
| Программа подготовки | академическая магистратура |
| Квалификация | магистр |
| Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы | «Государственная итоговая аттестация» Базовая часть |
| Формы контроля | |
| Показатели | очная форма обучения |
| Количество зачётных единиц (кредитов) | 2 |
| Год подготовки | 2 |
| Семестр | 4 |
| Количество часов | 72 |
| - лекционных | |
| - практических, семинарских | |
| - лабораторных | |
| - самостоятельной работы | 72 |
| в т.ч. индивидуальное задание | |
| Недельное количество часов, т.ч. | |
| аудиторных | |

3. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Цели и задачи

Целью государственного экзамена по первому иностранному языку и переводу является определение уровня теоретической и практической подготовки студентов к выполнению профессиональных задач по первому иностранному языку и переводу, а также соответствия подготовки выпускника требованиям ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.01 Филология и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)».

К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав государственной итоговой аттестации, допускаются лица, успешно завершившие в полном объеме освоение основной образовательной программы по данному направлению подготовки.

При условии успешного прохождения всех установленных видов итоговых аттестационных испытаний, входящих в Государственную итоговую аттестацию, выпускнику ДонНУ выдается диплом об образовании с присвоением квалификации «Магистр».

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)» включает итоговый государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу; итоговый государственный экзамен по второму иностранному языку и переводу и защиту выпускной квалификационной работы (ВКР), которая выполняется в форме магистерской диссертации.

Общий объем всех государственных аттестационных испытаний в соответствии с утвержденным учебным планом по направлению подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)» составляет 6 зачетных единиц (ЗЕ), в том числе на итоговый государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу – 2 ЗЕ; на итоговый государственный экзамен по второму иностранному языку и переводу – 2 ЗЕ и на защиту выпускной квалификационной работы (включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты) – 2 ЗЕ.

4. ТРЕБОВАНИЯ К СДАЧЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ПЕРВОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ

Государственный экзамен по первому иностранному языку и переводу направлен на проверку элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.01 Филология и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.01 Филология, магистерская программа «Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий язык)»:

а) общекультурных (ОК):

- способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);
- готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);
- готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);
- способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4);

б) общепрофессиональных (ОПК):

- готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);
- владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);
- способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики её развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);
- способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4);

в) профессиональных (ПК):

в научно-исследовательской деятельности:

- владением навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);
- владением навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);

- подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);
- владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК-4);

в педагогической деятельности:

- владением навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования (ПК-5);
- владением навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию (ПК-6);
- рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям) (ПК-7);
- готовностью участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками (ПК-8);
- педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО (ПК-9);

в прикладной деятельности:

- способностью к созданию, редактированию, реферированию систематизировано и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);
- готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);
- владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12);
- способностью рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы (ПК-13);

в проектной и организационно-управленческой деятельности:

- способностью соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы (ПК-14);
- способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда (ПК-15).

Выпускник должен

знать:

- основные библиографические источники и поисковые системы в рамках курса практики устной и письменной речи немецкого языка;
- состояние современной науки о языке в области научных изысканий отечественных и зарубежных исследователей по вопросам лингвистики, теории перевода, межкультурной коммуникации, сопоставительного и типологического языкознания;
- лингво-культуроведческие проблемы языковой ситуации в немецкоговорящих странах;
- системно-структурные особенности немецкого языка в диахронии и синхронии, парадигматике и синтагматике;
- функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;

- правила современного немецкого речевого этикета;
- теоретические основы переводоведения (в частности, коммуникативно-прагматические факторы, детерминирующие перевод;
- лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации и правила их применения и пр.);
- коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приемы передачи степени официальности при деловом общении в переводящем языке;
- специфику жанров специального дискурса;
- методику выполнения письменного и зрительно-устного последовательного перевода текстов разной тематики;
- культурно-коммуникативное взаимодействие германских языков в контексте современных цивилизационных процессов;
- общественную природу и функции языка, связь языка и мышления; соотношение грамматики и логики, специфику языка как особой системы знаков, представлять системообразующие факторы функционирования и развития языка, многоуровневую структуру языковой системы;
- современные теории развития языка;
- понимать внутреннюю логику развития лингвистической науки;
- основные методологические проблемы лингвистики;
- методы исследования языка.

уметь:

- демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории немецкого языка, теории перевода, теории межкультурной коммуникации, сопоставительного и типологического языкознания;
- ориентироваться в лингвистических справочных и нормативных изданиях по тематике курса, применять на практике полученные теоретические знания и методы лингвистического анализа;
- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;
- осуществлять предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;
- быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста;
- осуществлять письменный перевод и последовательный устный перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне;
- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;
- пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов;
- анализировать и определять характерные особенности немецкоязычной речи носителей языка из разных стран, регионов и социальных слоев;
- применять полученные знания в области практики устной и письменной речи немецкого языка, теории перевода, теории межкультурной коммуникации, сопоставительного и типологического языкознания в собственной научно-исследовательской деятельности;
- проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной области лингвистического знания и теории перевода с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов;

владеть:

- навыками использования немецкого языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации;

- навыками предпереводческого анализа текста;
- практическими навыками письменного перевода и последовательного устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- основами современной информационной и библиографической культуры;
- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками редактирования и форматирования текста;
- базовыми навыками сбора и анализа языковых фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий;
- навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований по различным аспектам теоретической лингвистики и практическому применению немецкого языка;
- навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приёмами библиографического описания;
- навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в профессиональной сфере;
- основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыками работы с компьютером как средством управления информацией;
- основными методами и приемами анализа немецкоязычных текстов разных стилей и жанров;
- навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам лингвистики, теории перевода, теории межкультурной коммуникации, сопоставительного и типологического языкознания (опубликованной как на русском, так и на немецком языке).

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

5.1 Итоговый государственный экзамен

5.1.1 Программа итогового государственного экзамена

Государственный экзамен состоит из двух частей – письменной и устной.

Письменная часть экзамена включает в себя:

1. Перевод с немецкого языка на русский текста экономического или юридического текста объёмом 900-1000 печатных знаков.

Время написания – **45 мин.**

2. Перевод с русского языка на немецкий общественно-политического текста объёмом в 900-1000 печатных знаков.

Время написания – **45 мин.**

Общее время на выполнение заданий – **90 мин.**

Устная часть экзамена включает в себя:

1. Теоретический вопрос по курсу: «Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика» – на русском языке.

Время выполнения – **10 мин.**

2. Теоретический вопрос по курсу: «Общее языкознание и история лингвистических учений» – на немецком языке.

Время выполнения – **10 мин.**

3. Прослушивание и устный последовательный перевод с немецкого языка на русский общественно-политического, социально-экономического, научно-популярного видео- или аудиотекста (1-1,5 мин. звучания).

Время на подготовку данного вопроса **не предусмотрено.**

4. Монологическое высказывание по предложенной социально значимой теме.
Беседа с экзаменаторами по данной теме.

Время на подготовку данного вопроса **не предусмотрено.**

Общее время на подготовку к ответу – **20 мин.**

5.1.2 Методические рекомендации по формированию контрольных материалов с примерами типовых письменных контрольных материалов:

Текст для письменного перевода с немецкого на русский язык представляет собой неадаптированный экономический или юридический текст на немецком языке. Источником могут быть периодические научные издания, монографии, серьезные электронные издания по экономике и юриспруденции.

Текст для письменного перевода с русского на немецкий язык представляет собой неадаптированный текст общественно-политической тематики на русском языке, посвященный одной из актуальных проблем современности или прошлого. Источником могут быть крупноформатная периодика (газеты, журналы), серьезные Интернет-издания.

Текст для прослушивания и устного последовательного перевода с немецкого языка на русский подбирается из материалов аутентичных немецкоязычных новостных, аналитических, культурных и научно-популярных программ немецких телеканалов и радиостанций в видео-(например, Deutsche Welle) или аудиоформате (например, Deutsche Welle). Тематика текстов носит общественно-политический, социально-экономический или научно-популярный характер.

Список тем для монологического высказывания:

1. Umfeld «Nachhaltigkeit»: Nachhaltig leben, nachhaltig handeln – Lebensqualität bewahren.
2. Umgang von Medien und Politik miteinander.
3. Projekt «Europa» vorm Scheitern?
4. Sozialer Wandel in der Familie. Lebensformen.
5. Weltorganisation – Vereinte Nationen (die UNO): Organisatorischer Aufbau und zentrale Aufgabe. Die Rolle bei der Bewältigung der internationalen Konflikte der internationalen Konflikte.
6. Auswirkungen von Globalisierung auf nationale Identität.
7. Zukunft der Arbeitswelt im Zeichen von Globalisierung.
8. Neue Währungen, Digitalisierung, und Globalisierung.
9. Nationale Interessen und internationale Maßnahmen zur Bekämpfung des internationalen Terrorismus.
10. Eine Welt ohne Grenzen: eine naive Utopie oder eine leuchtende Zukunft?

Экзаменационные билеты по государственному экзамену по первому иностранному языку и переводу

Экзаменационный билет № 1

1. Setzen Sie sich mit dem vorliegenden Thema aus dem Bereich „Probleme der Translationswissenschaften und kontrastive Linguistik“ auseinander: **Проблемы классификации языков мира. Генеалогическая классификация языков: основные понятия и принципы.**

2. Setzen Sie sich mit dem vorliegenden Thema aus dem Bereich „Probleme der

interkulturellen Kommunikation in der modernen Welt“ auseinander: *Missverständnisse in der verbalen Kommunikation.*

3. Berichten Sie über das vorgegebene sozial bzw. politisch relevante Thema.
4. Übersetzen Sie den vorliegenden Text aus dem Deutschen ins Russische.
5. Übersetzen Sie den vorliegenden Text aus dem Russischen ins Deutsche.
6. Verdolmetschen Sie im Nachhinein einen Fernsehbeitrag.

5.1.3 Методические рекомендации по проведению государственного экзамена

Письменная часть экзамена

Письменная часть экзамена, включающая письменный перевод с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий, проводится **не менее чем за 1 неделю** до устной части в день, установленный расписанием экзаменов.

Оба перевода выполняются на компьютерах факультета иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

При переводе допускается использование справочных материалов на бумажном носителе и электронных словарей ABBYY Lingvo, размещённых на электронных носителях факультета иностранных языков ДонНУ.

Устная часть экзамена

Устная часть экзамена проводится в день, установленный для учебной группы расписанием экзаменов.

Задания представлены в виде билетов, содержащих следующие пункты:

- 1) теоретический вопрос по дисциплине, соответствующей программе подготовки (на русском языке);
- 2) теоретический вопрос по дисциплине, соответствующей программе подготовки (на немецком языке);
- 3) практическое задание по прослушиванию и последовательному переводу немецкого видео- или аудиотекста;
- 4) практическое задание по немецкому языку, предполагающее монологическое высказывание по предложенной социально значимой теме и беседу с экзаменатором по данной теме.

Время для подготовки ответа на экзаменационные вопросы 1) и 2) составляет **20 минут**. Время для подготовки практических заданий 3) и 4) **не предусмотрено**.

Для ответа на вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы экзаменаторов каждому обучающемуся отводится **60 минут**. Выпускник может отвечать на вопросы билета в любой последовательности.

5.1.4 Критерии выставления итоговых оценок

Письменная часть экзамена

Письменные переводы студента проверяются и оцениваются двумя членами экзаменационной комиссии по кредитно-модульной системе, причем оценка выставляется за каждый вид перевода. Данные оценки учитываются при выставлении итоговой оценки на устном экзамене по переводу. При оценке учитываются следующие качественные показатели перевода:

- адекватность передачи функционально-коммуникативной цели;
- эквивалентность исходного текста и текста перевода;
- лингвистическая грамотность;
- лингвотекстологическая корректность ТП.

При оценке адекватности перевода нужно принимать во внимание следующие ошибки:

- пропуск важной информации при переводе и искажение информации –10 баллов;

- коммуникативные ошибки –5 баллов;
- лексические ошибки –2 балла;
- морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки – 1 балл.

| | | | |
|--------|------------------------------|-----------------------|---|
| 90-100 | высокий уровень | «отлично» | A |
| 80-89 | достаточный уровень | «хорошо» | B |
| 75-79 | достаточный уровень | «хорошо» | C |
| 70-74 | удовлетворительный уровень | «удовлетворительно» | D |
| 60-69 | удовлетворительный уровень | «удовлетворительно» | E |
| 0-59 | неудовлетворительный уровень | «неудовлетворительно» | F |

Устная часть экзамена

При оценке студента учитываются следующие качественные показатели ответов:

- уровень осмысления изученного теоретического материала;
- умение последовательно адекватно осуществлять перевод с видео- или аудиозаписи с немецкого языка на русский;
- демонстрация практических навыков и умений перевода с учетом соблюдения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- умение четко, логично, детально формулировать мысли и высказывать точку зрения на сложные темы в форме монолога, а также вести беседу по заданной теме.

| Оценка по 100-балльной шкале и уровень | Оценка по шкале ECTS | Оценка по 5-балльной шкале | Требования к оцениванию |
|--|----------------------|----------------------------|---|
| 90-100 высокий уровень | A | отлично | Отметка ставится, если студент продемонстрировал высокий уровень осмысления изученного теоретического материала, логичное, последовательное, аргументированное его изложение, самостоятельное комментирование примеров; представил адекватный перевод с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий; смог полностью понять и последовательно передать содержание прослушанного текста, продемонстрировал умение строить монологическую и диалогическую речь бегло, четко, без видимых затруднений, связанных с поиском средств выражения. |
| 80-89 достаточный уровень | B | хорошо | Отметка ставится при умении аргументировано, четко, точно излагать изученный материал и свободно выражать свои мысли; давать оценку, комментируя высказанные тезисы общеизвестными доказательствами; при наличии в переводе ошибок, которые не приводят к искажению смысла текста и норм переводящего языка; если при последовательной передаче содержания прослушанного текста студенту необходимо повторное прослушивание, если |
| 75-79 достаточный | C | | |

| | | | |
|---|----|------------------------------|--|
| уровень | | | в речи допускаются незначительные стилистические ошибки при умении в целом корректно отвечать на вопросы экзаменатора, переспросить в случае непонимания вопроса. |
| 70-74 удовлетвори - тельный уровень | D | удовлетвори- тельно | Отметка ставится, если студент продемонстрировал поверхностное освоение теоретического материала; если при переводе студентом была допущена существенная ошибка; если при последовательной передаче содержания прослушанного текста студент допустил существенные ошибки; если студент испытывал значительные затруднения в аргументации своей точки зрения, обоснованном изложении своих мыслей; если студент продемонстрировал низкий уровень сформированности языковых навыков; дал неполные / или неточные ответы на вопросы экзаменатора, испытывал затруднения в понимании экзаменатора, не мог переспросить экзаменатора в случае непонимания вопроса |
| 60-69 удовлетвори - тельный уровень | E | | |
| 35-59 неудовлетвори- тельный уровень | FX | неудовлетвор и- тельно | Отметка ставится, если студент не владеет теоретическим материалом; допускает существенные ошибки при переводе с русского языка на немецкий; затрудняется последовательно перевести прослушанный текст; не способен дать ответ на дополнительный или наводящий вопрос экзаменатора, переспросить в случае непонимания вопроса; отвечает сбивчиво и нелогично, используя элементарные по содержанию и некорректные по форме высказывания. |
| 0-34 неудовлетвори- тельный уровень | F | | |

Оценка за государственный экзамен складывается из следующих элементов:

- 1) оценка за перевод текста с немецкого языка на русский;
- 2) оценка за перевод текста с русского языка на немецкий;
- 3) оценка за ответ на теоретический вопрос, соответствующий программе подготовки, на русском языке;
- 4) оценка за ответ на теоретический вопрос, соответствующий программе подготовки, на немецком языке;
- 5) оценка за понимание и устный последовательный перевод видео- или аудиотекста с немецкого языка на русский;
- 6) оценка за монологическое высказывание и беседу с экзаменатором по заданной теме.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ К ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

| № п/п | Наименование | Кол-во экземпляров | Наличие электронной |
|----------|--------------|-----------------------|------------------------|
|----------|--------------|-----------------------|------------------------|

| | | в библиотеке ДонНУ | версии в ЭБС |
|----------------------------------|---|-----------------------|-----------------|
| Основная литература | | | |
| 1. | Ус Ю.Н., Полынкин В.А. Übersetze richtig [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Ю.Н. Ус, В.А. Полынкин - Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл). | – | + |
| 2. | Практический курс специального перевода [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие / - Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл). | – | + |
| Дополнительная литература | | | |
| Теоретическая грамматика: | | | |
| 1. | Абрамов, Б. А. Теоретическая грамматика немецкого языка ; Сопоставительная типология немецкого и русского языков : Учебник для студентов вузов / Б. А. Абрамов ; Под ред.Н.Н.Семенюк. - М. : ВЛАДОС, 2001. - 286 с. | 17 | – |
| 2. | Москальская, О. И. [Теоретическая грамматика немецкого языка] : [учеб. для студентов ин-тов и фак. иностр. яз.] / О. И. Москальская. - Москва : Высш. шк., 1971. - 384 с. | 28 | – |
| Лексикология: | | | |
| 1. | Левковская, К. А. Лексикология современного немецкого языка : [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / К. А. Левковская. - М. : Высш. шк., 1968. - 319 с. | 10 | – |
| 2. | Степанова, М. Д. Лексикология современного немецкого языка : Учеб. пособие для ун-тов и фак. иностр. яз. вузов / М. Д. Степанова, И. И. Чернышева. - М. : Академия, 2003. - 256 с. | 7 | – |
| 3. | Ольшанский, И. Г. Лексикология : современный немецкий язык / И. Г. Ольшанский, А. Е. Гусева. - Москва : Академия, 2005. - 412, [3] с. | 37 | – |
| Стилистика: | | | |
| 1. | Брандес, М. П. Практикум по стилистике немецкого языка : Для ин-тов и фак. иностр. яз. / М. П. Брандес. - 2-е изд. - М. : Высш. шк., 1990. - 141,[1] с. | 27 | - |
| 2. | Ризель, Э. Г. Стилистика немецкого языка : [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / Э. Г. Ризель, Е. И. Шендельс. - М. : Высш. шк., 1975. - 316 с. | 19 | - |
| 3. | Богатырева, Н. А. Стилистика современного немецкого языка : учебное пособие для студентов, аспирантов и преподавателей лингвистических вузов и факультетов / Н. А. Богатырева, Л. А. Ноздрина. - 2-е изд. - Москва : Академия, 2008. - 331 с. | 200 | - |

7. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

slovar.cc>rus/term.html – Словарь лингвистических терминов...

www.duden.de – Duden-online-Wörterbuch

www.schuelerlexikon.de – Duden Schülerlexikon

www.dwds.de – DWDS – Das Wortauskunftssystem zur deutschen Sprache

www.owid.de – OWID – Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch

www.wortwuchs.net – *Wortwuchs*

8. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

- программы, обеспечивающие доступ в Интернет (напр. Google Chrome);
- программа для демонстрации видеофайлов проигрыватель Windows Media Player;
- программа для прослушивания аудиофайлов в формате mp3 Winamp;
- электронные словари;
- электронная почта;

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры германской филологии с изменениями (без изменений) на 201__ год.

Протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Зав.кафедрой _____